Porównanie tłumaczeń Daniela 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Daniel był (tam) do pierwszego roku* (panowania) króla Cyrusa.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Daniela natomiast, pozostawał on w służbie dworu aż do pierwszego roku panowania króla Cyrusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Daniel był *tam* aż do pierwszego roku króla Cyrusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był tam Danijel aż do roku pierwszego króla Cyrusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był Daniel aż do pierwszego roku Cyrusa króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebywał tam Daniel aż do pierwszego roku [panowania] Cyrusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Daniel pozostał tam do pierwszego roku Cyrusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daniel przebywał na dworze aż do pierwszego roku panowania króla Cyrusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daniel był tam do pierwszego roku panowania króla Cyrusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pozostał Daniel [na dworze] aż do pierwszego roku [panowania] króla Cyrusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Даниїл був аж до першого року царя Кира.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Daniel tam pozostawał, aż do pierwszego roku Koresza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daniel zaś pozostał aż do pierwszego roku króla Cyrusa.

---

1) Tj. 539 r. p. Chr. Daniel służył zatem za panowania: (1) królów bab.: Nebukadnesara (605-562), Nabonida (556-539), rządzącego wraz z Nabonidem Belszazara (550-539); (2) królów medo-perskich: Cyrusa (539-530) i Dariusza I (522-486).
2) Pod. Th; G dod. króla Persów, βασιλέως Περσῶν. Cyrus, כּוֹרֶשׁ (koresz), aram. כּוֹרֶשׁ (koresz), pers. k'ur'u(sz), bab. urasz, egip. Kawarusza : pasterz (l. słońce, pan, opiekun); król medo-perski.